

## BREAST SCREENING

## ITALIAN

### The Facts

## SCREENING DEL SENO

## ITALIANO

### I fatti

#### ***Cos'è lo screening del seno?***

- Lo screening del seno (mammografia) è un esame a raggi X del seno.
- L'esame può rivelare la presenza di un cancro ad una fase iniziale, quando è ancora troppo piccolo per essere individuato alla vista o al tatto da lei o dal suo medico.
- Durante la mammografia, che dura solo qualche minuto, viene emessa una dose limitatissima di radiazioni, quindi il rischio per la salute è minimo.
- L'intera visita per l'esame del seno dovrebbe durare circa mezz'ora.

#### ***Perché devo sottopormi all'esame del seno?***

Una donna su nove sviluppa nel corso della vita il cancro al seno. Questo è più comune nelle donne di età superiore ai 50 anni. La mammografia aiuta ad individuare piccole modifiche nel seno prima che appaiano altri segni o sintomi. Se tali cambiamenti vengono notati precocemente, si hanno ottime possibilità di un recupero completo.

#### ***Dovrebbero sottoporsi allo screening del seno tutte le donne?***

Invitiamo tutte le donne di età compresa tra i 50 ed i 70 anni a sottoporsi alla mammografia ogni tre anni.

Il rischio di cancro al seno aumenta con l'avanzare dell'età. Quindi, nonostante le donne che hanno superato i 70 anni di età non siano invitate automaticamente a sottoporsi all'esame, viene loro consigliato di farlo ogni tre anni. Per un appuntamento si rivolga al centro addetto allo screening del seno della sua zona.

Qualunque sia la sua età, se ha delle preoccupazioni circa il suo seno si rivolga al suo medico che, se necessario, potrà indirizzarla ad uno specialista.

#### ***Cos'è il programma di screening del seno (Breast Screening Programme) del Servizio sanitario nazionale (National Health Service – NHS)?***

Il programma assicura che le donne di età compresa tra i 50 ed i 70 anni siano invitate a sottoporsi all'esame del seno. Ricaviamo i loro nomi dalle registrazioni

degli enti sanitari locali, compilate dagli elenchi dei medici generici locali. È quindi importante che il suo medico abbia sempre il suo nome ed indirizzo corretti.

Nella maggior parte del paese affideremo agli ambulatori sanitari locali, a turno, l'esecuzione del programma di screening, pertanto lei non sarà necessariamente chiamata quando compirà 50 anni. Purché lei sia iscritta presso un medico generico, la inviteremo a sottoporsi ad una mammografia entro il suo 53° anno di età.

### ***Dove devo andare per la mammografia?***

Il centro di screening potrà essere all'interno di un ospedale o di una clinica, oppure si potrà trattare di un'unità sanitaria mobile. Il giorno in cui si sottoporrà all'esame non usi borotalco o deodorante spray in quanto potrebbero alterare i risultati della mammografia.

### ***Cosa succede esattamente durante l'esame del seno?***

Quando lei arriva, non esiti a porre tutte le domande che desidera riguardo l'esame stesso.

Dopo che si sarà spogliata e sarà pronta ed a suo agio, una specialista sanitaria le spiegherà come avviene la mammografia e le porrà alcune domande. Poggerà i suoi seni, uno alla volta, tra due piastre apposite ed eseguirà l'esame a raggi X.

Ciò richiede alcuni minuti ed i seni vengono premuti tra le due piastre solamente per alcuni secondi ciascuno. Non vi sono prove alcune che tale procedura causi danni al seno.

### ***Mi devo spogliare?***

Sì, le verrà chiesto di mettersi a torso nudo prima dell'esame, quindi è consigliabile indossare indumenti separati anziché un vestito intero.

### ***La mammografia è dolorosa?***

Alcune donne trovano che la mammografia sia disagiata, altre la trovano dolorosa poiché per ottenere un esame a raggi X affidabile i seni devono essere tenuti fermamente in posizione e premuti. Se prova dolore, è solo per la durata dell'esame, per quanto in alcune donne il dolore possa continuare ancora un poco.

### ***Quando ricevo i risultati?***

A mammografia ultimata l'incaricata sanitaria la informerà in che modo e approssimativamente quando riceverà i risultati. Prima di lasciare il centro si assicuri che le vengano riferite queste informazioni.

### ***Cosa significa se mi richiamano?***

Alcune donne (circa una su 20) vengono richiamate perché l'aspetto delle lastre a raggi X suggerisce che sono necessari esami ulteriori. Non si sorprenda se verrà richiamata ed i risultati mostrano poi che non c'è nulla di cui preoccuparsi.

La maggioranza delle donne non riporta alcun problema, e le richiameremo dopo tre anni quale parte del nostro programma di screening di routine.

### ***Cosa succede se è necessario un trattamento?***

Se la richiamiamo ed è necessario sottoporla ad un trattamento terapeutico, vi sarà un gruppo di addetti specializzati che si prenderà cura di lei assicurandosi che lei riceva in ogni momento un trattamento ed assistenza della massima qualità. Il trattamento contro il cancro al seno viene migliorato e riesaminato in continuazione. Quale parte di questo processo potremo invitarla a partecipare a delle prove dove metteremo a confronto gli effetti di terapie diverse. Lei non è tuttavia tenuta a partecipare ad alcuna delle prove che le proponiamo.

### ***Quanto è accurata la mammografia?***

La mammografia è il modo più accurato per individuare il cancro al seno fin dal suo primo insorgere ma, come altri esami, non è perfetto. Ad esempio:

- alcuni tipi di cancro sono molto difficili da rilevare ai raggi X;
- alcuni tipi, anche se presenti, non possono essere rilevati del tutto con i raggi X;
- la persona che esamina le lastre a raggi X potrebbe non riuscire ad individuare il cancro (ciò succede occasionalmente, indipendentemente dall'esperienza della persona addetta).

### ***La mammografia previene la formazione del cancro al seno?***

No, aiuta solo ad individuarlo se è già presente. Lei dovrebbe controllare il suo seno e notare eventuali cambiamenti perché il cancro può formarsi in qualsiasi momento. In alcune donne si sviluppa prima della loro prima mammografia, oppure tra una mammografia e l'altra.

Ogni donna dovrebbe controllare il proprio seno tenendo presente i cinque semplici punti qui di seguito:

- Sapere cosa è normale per se stessa.
- Osservare ed esaminare i seni con il tatto.
- Sapere quali cambiamenti cercare (noduli, dolori, secrezione dai capezzoli o ogni altro effetto insolito).
- Riferire immediatamente ogni cambiamento al proprio medico.
- Sottoporsi alla mammografia ogni tre anni quando si raggiungono i 50 anni di età.

Vi sono molti fattori che creano modifiche al seno. Nella maggioranza dei casi si tratta di cambiamenti innocui, ma dovrebbero essere tutti controllati poiché vi è una minima possibilità che rappresentino i primi segni di cancro.

Osservare il proprio seno e sottoporsi regolarmente alla mammografia sono i modi migliori per rilevare precocemente la presenza di un cancro.

### **Cosa avviene delle mie lastre a raggi X dopo che sono state esaminate?**

L'unità sanitaria responsabile del programma di screening del seno conserva le lastre per almeno otto anni e gli addetti possono così confrontare le lastre più recenti con quelle ottenute in precedenza.

Quale parte del nostro obiettivo di fornire un servizio di qualità e per contribuire a perfezionare la competenza del personale specializzato, rivediamo regolarmente tutte le registrazioni degli esami effettuati, comprese le mammografie. Ciò significa che il personale che lavora altrove all'interno del settore sanitario avrà bisogno di esaminare le sue lastre. Qualora da tali controlli risulti che lei debba essere seguita diversamente, la contatteremo e se lo desidera le forniremo maggiori informazioni in merito.

Per ulteriori informazioni relative alle registrazioni suddette che conserviamo contatti l'**NHS Direct** al numero telefonico **0845 4647**.

### **Sommario**

Qui di seguito sono spiegati i principali benefici e difficoltà riguardanti lo screening del seno, che potranno aiutarla a decidere se sottoporsi allo stesso o meno.

- Nella maggioranza dei casi il cancro al seno viene individuato ad una fase iniziale, quando vi sono ottime possibilità di recupero completo.
- In circa la metà dei casi, il cancro rilevato con la mammografia è ancora sufficientemente piccolo da poter essere eliminato. Ciò significa che non è necessario asportare l'intero seno.
- Si stima che in questo paese la mammografia salvi 1.400 vite ogni anno.
- Per le donne che vi si sottopongono, la mammografia riduce il rischio di morire di cancro al seno.
- Richiameremo alcune donne per controlli ulteriori qualora non siano abbastanza chiari i risultati della loro mammografia. Dagli esami successivi risulterà che molte di queste donne non hanno il cancro al seno, ma l'essere richiamate può essere fonte di preoccupazione.
- La mammografia può a volte non rilevare alcuni tipi di cancro al seno.
- Non tutti i tipi di cancro individuati con la mammografia possono essere curati.
- Molte donne trovano la mammografia un'esperienza disagiata o dolorosa, ma di norma questo durerà soltanto è solo per un breve periodo.

### **Ulteriori informazioni e supporto**

Se desidera porre delle domande in merito al servizio:

- si rivolga al suo medico;
- contatti l'ufficio responsabile del programma di screening della sua zona;
- visiti il nostro sito web sul programma di screening contro il cancro all'indirizzo [www.cancerscreening.nhs.uk](http://www.cancerscreening.nhs.uk); oppure

**Cancer Screening Programmes**

- visiti il sito web dell'NHS Direct all'indirizzo [www.nhsdirect.nhs.uk](http://www.nhsdirect.nhs.uk)

Publicato dal Ministero britannico della Sanità (*Department of Health*) in associazione con NHS Cancer Screening Programmes e con la consulenza e supporto del Cancer Research UK Primary Care Education Research Group.



© Crown copyright 2006

Prodotto dal COI per il Ministero britannico della Sanità (*Department of Health*)

Ultimo aggiornamento 2006

Il testo del presente documento può essere riprodotto gratuitamente senza autorizzazione formale per utilizzo personale o interno.

La pubblicazione 272856/Breast Screening è disponibile su richiesta anche in Braille, in formato audio ed a grandi caratteri di stampa.

Per versioni in altre lingue rivolgersi a:

[www.cancerscreening.nhs.uk/breastscreen/publications/ia-02.html](http://www.cancerscreening.nhs.uk/breastscreen/publications/ia-02.html)

[www.cancerscreening.nhs.uk](http://www.cancerscreening.nhs.uk)